

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Lepage Thierry ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduction de textes spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales et européennes sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international/européen, etc.)</li> <li>• Efficacité et pertinence de la recherche documentaire</li> <li>• Efficacité et précision de la recherche terminologique</li> <li>• Adéquation des moyens discursifs mis en œuvre en français</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Traduire de manière professionnelle (respect du cahier des charges) un texte portant sur une thématique de relations internationales et européennes en s'appuyant sur la recherche documentaire et en respectant, dans le transfert vers le français, les intentions de l'auteur, la terminologie et phraséologie appropriées, ainsi que les normes du néerlandais ;</li> <li>2 Effectuer une recherche documentaire et terminologique efficace et pertinente ;</li> <li>3 Identifier en français et néerlandais la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ;</li> <li>4 Identifier dans le texte à traduire les termes et concepts relevant du domaine de spécialité et les comprendre grâce à la lecture de textes informatifs en néerlandais et français ;</li> <li>5 Analyser le discours propre au texte à traduire de manière à identifier les moyens discursifs à mettre en œuvre afin de garantir l'adéquation fonctionnelle du discours en français.</li> </ol> <p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1.1, 1.4</li> <li>• 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</li> </ul> <p><b>AA-FS-AIE.</b> Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales et européennes sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales et européennes ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Session de juin, évaluation sous forme d'un examen écrit au terme de l'UE.</p> <p>Session d'août-septembre : examen écrit portant sur les thèmes abordés au cours.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Apprentissage de la gestion et de la traduction de textes offrant des contenus techniques, niveaux de difficulté, tailles et qualités linguistiques et rédactionnelles variables. Le cours se déroule en mode présentiel (théorie, description de mission, questions, corrections, recherche terminologique/phraséologique, exercices pratiques, finalisation de projet).</p>

Contenu	Traduction de textes géopolitiques en situation professionnelle, présentation du sujet, explications et commentaires techniques, recherches documentaires et terminologiques. Production d'une traduction présentant un contenu utile pour un professionnel spécialisé.
Ressources en ligne	Déposées sur Moodle.
Bibliographie	Donnée au cours et/ou déposée sur Moodle en fonction des domaines abordés.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		